

**No. 28455**

---

**FINLAND  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on scientific, technical and economic cooperation.  
Signed at Moscow on 28 May 1990**

*Authentic texts: Finnish, Mongolian and Russian.  
Registered by Finland on 31 October 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
MONGOLIE**

**Accord de coopération scientifique, technique et économique.  
Signé à Moscou le 28 mai 1990**

*Textes authentiques : finnois, mongol et russe.  
Enregistré par la Finlande le 31 octobre 1991.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN JA MONGOLIAN KANSANTASAVALLAN VÄLISTÄ TIETEELLIS-TEKNISTÄ JA TALOUDELLISTA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Mongolian kansantasavallan hallitus

— pitäen lähtökohtanaan Helsingissä 30.10.1974 allekirjoitettua kauppasopimusta sekä 21.6.1977 allekirjoitettua tieteellis-teknistä yhteistyötä koskevaa sopimusta,

— tarkoituksenaan kehittää ja lujittaa molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita sekä laajentaa tieteellis-teknistä yhteistyötä molemminpuolisen hyödyn pohjalta,

— vahvistaen halunsa käyttää hyväksi molempien maiden tieteellisteknisiä ja taloudellisia mahdollisuuksia maiden välisten ystävällisten suhteiden ja keskinäisen yhteistyön lujittamiseksi,

— pyrkien maiden välisen kauppavaihdon ja muun taloudellisen toiminnan lisäämiseen ja kehittämiseen

ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

Molemmat sopimuspuolet pyrkivät vastaisuudessaan kehittämään ja lujittamaan maiden välistä tieteellis-teknistä ja taloudellista yhteistyötä metsätalouden, puunjalostusteollisuuden, maatalouden, elintarviketeollisuuden, kaivos- ja metallurgisen teollisuuden, rakentamisen, rakennustarviketeollisuuden, arkkitehtuurin, paperi- ja selluteollisuuden, kevyen teollisuuden, luonnon- ja ympäristönsuojelun sekä muilla molempia maita kiinnostavilla talouselämän aloilla.

Tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittu Suomen ja Mongolian hallitusten välinen tieteellis-tekninen ja taloudellinen yhteistyökomissio määrittelee tarkemmin ne alat, joilla sopimuspuolet erikoisesti pyrkivät yhteistyötä kehittämään.

## 2 artikla

Maiden välistä tieteellis-teknistä ja taloudellista yhteistyötä tullaan harjoittamaan:

— luovuttamalla vastavuoroisesti keskinäisesti sovittavista aiheista teknistä dokumentaa-

tiota ja vaihtamalla teknistä tietoutta mukaan lukien patentit ja lisenssit,

— lähettämällä vastavuoroisesti asiantuntijoita vaihtamaan tuotantokokemuksia sekä tutustumaan tieteen ja tekniikan saavutuksiin,

— luovuttamalla vastavuoroisesti erikseen sovittavin ehdoin tai korvauksetta tieteellisiä koneita, laitteita, materiaaleja ja tuotenäytteitä laboratoriokäyttöön,

— suorittamalla yhteisiä tieteellis-teknisiä tutkimuksia ja kehitelmiä, joiden tuloksia hyödynnetään yhteisesti molempien maiden kansantaloudessa,

— kutsumalla vastavuoroisesti tiedemiehiä ja asiantuntijoita tieteellis-teknisiin konferensseihin, symposiumeihin, kokouksiin ja näyteläisiin,

— tekemällä teknisiä projekteja, toimeksiantoja ja dokumentaatioita uusien teollisten rakennuskohteiden rakentamiseksi ja olemassaolevien teollisuuslaitosten uudenaikaistamiseksi,

— soveltamalla muita keskinäisesti kiinnostavia yhteistyömuotoja.

## 3 artikla

Informaatioaineiston luovuttamiseen ja vaihtoon sekä muuhun tämän sopimuksen 2 artiklan tarkoittamaan tieteellis-tekniseen ja taloudelliseen vaihtoon ja sen tuloksiin liittyvät maksujärjestelyt määritellään tapaus tapaukselta molempien sopimuspuolten asianomaisten tieteellis-tekniseen ja taloudelliseen yhteistyöhön oikeutettujen järjestöjen sekä yritysten välisin sopimuksin. Tällöin teollisen know-how'n vaihto tapahtuu yleisesti hyväksytyjen kaupallisten ehtojen pohjalta.

## 4 artikla

Tieteellis-teknisen sekä taloudellisen yhteistyön edistämiseksi lähetettävien ja kutsuttavien asiantuntijoiden vierailuihin liittyvistä järjestelyistä sopimuspuolet sopivat erikseen.

## 5 artikla

Tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklojen tarkoittaman yhteistyön toteuttamista koskevien ehtojen ja toimenpiteiden valmistelemiseksi, asiaa koskevien vastaavien ehdotusten esittämiseksi maiden hallituksille sekä tämän sopimuksen toteutuksen edistymisen seuraamiseksi sopimuspuolet perustavat Suomen ja Mongolian hallitusten välisen tieteellis-teknisen ja taloudellisen yhteistyökomission, johon kummankin maan hallitukset nimittävät omat edustajansa. Komissio pitää kokouksiaan sopimuspuolten keskeisen sopimuksen mukaisesti tarpeen vaatiessa.

## 6 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten keskenään tai kolmansien maiden kanssa tekemistä sopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

## 7 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voi-

maantulon edellyttämät molempien maiden lainsäädännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

Sopimus on voimassa 10 vuotta ja sen jälkeen automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista diplomaattiteitse tee toiselle ilmoitusta sopimuksen lakkauttamisesta vähintään 6 kuukautta ennen kulloisenkin voimassaoloaikauden päättymistä.

## 8 artikla

Sopimuksen irtisanominen ei vaikuta sopimuspuolten asianomaisten järjestöjen, virastojen ja yritysten tämän sopimuksen puitteissa solmimien hankinta- ym. sopimusten toteuttamiseen.

Tehty Moskovassa 28 päivänä toukokuuta 1990 kahtena suomen-, mongolian- ja venäjänkielisenä kappaleena kaikkien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän sopimuksen artiklojen sisällön suhteen syntyy tulkintaerimielisyyksiä, venäjänkielinen teksti ratkaisee.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

H. TAIVITIE

Mongolian kansantasavallan  
hallituksen puolesta:

T. GOURBADAM

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БУГД НАЙРАМДАХ ФИНЛАНД УЛС, БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД ШИНЖЛЭХ УХААН-ТЕХНИК, ЭДИЙН ЗАСГИЙН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Финланд Улсын Засгийн газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар:

-1974 оны 10 дугаар сарын 30-нд Хельсинк хотноо байгуулсан Худалдааны хэлэлцээр болон 1977 оны 6 дугаар сарын 21-нд байгуулсан Шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааны хэлэлцээрийг иш үндэс болгон,

-тус хоёр орны шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг өргөтгөх, эдийн засгийн харилцааг цаашид харилцан ашигтайгаар хөгжүүлэн бэхжүүлэх зорилгоор,

-тус хоёр орны шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн боломжийг хоёр орны найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхэд ашиглах тэдгээрийн эрмэлзлийг нотлон,

-тус хоёр орны хооронд худалдаа болон эдийн засгийн бусад үйл ажиллагааг өргөжүүлэн хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

-дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Хоёр Тал ойн аж ахуй, мод боловсруулах аж үйлдвэр, хөдөө аж ахуй, хүнсний аж үйлдвэр, уул уурхай-төмөрлөгийн аж үйлдвэр, барилга, барилгын материалын үйлдвэр, уран барилга, целлюлоз-цаасны аж үйлдвэр, хөнгөн аж үйлдвэр, байгаль хүрээлэн буй орчныг хамгаалах болон хоёр талын харилцан сонирхсон эдийн засгийн бусад салбарт шинжлэх ухаан-техник,

эдийн засгийн хамтын ажиллагааг цаашид ч хөгжүүлэн бэхжүүлэхэд хүчин чармайлтаа чиглүүлнэ.

Энэхүү Хэлэлцээрийн тавдугаар зүйлд заасан Шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн талаар хамтран ажиллах засгийн газар хоорондын Финланд-Монголын комисс нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг онцлон сонирхсон салбарыг тодруулан тодорхойлно.

#### Хоёрдугаар зүйл

Тус хоёр орны хооронд шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн хамтын ажиллагааг:

-харилцан тохиролцсон сэдвээр техникийн баримт бичгийг харилцан шилжүүлэх, патент, лицензийг оролцуулан техникийн мэдээллийг солилцох;

-үйлдвэрлэлийн туршлага солилцох, шинжлэх ухаан-техникийн ололттой танилцах зорилгоор мэргэжилтэн харилцан томилох;

-лабораторийн хэрэгцээнд зориулж эрдэм шинжилгээний багаж хэрэгсэл, төхөөрөмж, материал, бүтээгдэхүүний загварыг тусгайлан тохиролцсон нөхцөлөөр буюу буцалтгүйгээр харилцан өгөх;

-шинжлэх ухаан-техникийн талаар эрдэм шинжилгээний ажлыг хамтран явуулж түүний үр дүнг хоёр орны улс ардын аж ахуйд хамтран нэвтрүүлэх;

-шинжлэх ухаан-техникийн бага хурал, симпозиум, зөвлөлгөөн, үзэсгэлэнд оролцуулахаар эрдэмтэн, мэргэжилтнийг харилцан урих;

-үйлдвэрлэлийн зориулалттай шинэ объект болон аж үйлдвэрийн газруудыг шинэчлэх техникийн төсөл, даалгавар, баримт бичгийг боловсруулах;

-хамтын ажиллагааны харилцан сонирхсон бусад арга хэлбэрийг авч хэрэгжүүлнэ.

#### Гуравдугаар зүйл

Мэдээллийн материал солилцох, дамжуулахтай холбогдсон, мөн энэхүү Хэлэлцээрийн хоёрдугаар зүйлд заасан шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн солилцоо, түүний үр дүнтэй холбогдон гарах зардлыг тооцох журмыг шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн хамтын ажиллагаанд оролцох эрх бүхий Хэлэлцэн тохирогч Хоёр талын байгууллага, үйлдвэрийн газрууд тухай бүрд нь хэлэлцэн тохирно. Харин аж үйлдвэрийн "Ноу-Хау"-г солилцохдоо худалдааны нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн нөхцөлийн дагуу гүйцэтгэнэ.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

Шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх зорилгоор мэргэжилтэн томилох, урихтай холбогдсон зохион байгуулалтын арга хэмжээг Хоёр Тал тусгайлан тохиролцоно.

#### Тавдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн нэг, хоёрдугаар зүйлд заасан хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх нөхцөл, арга хэмжээг боловсруулах, энэхүү асуудлаар хоёр Талын засгийн газарт зохих санал оруулах, тэрчлэн энэхүү Хэлэлцээрийн биелэлтийн явцад хяналт тавих зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талууд Шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн талаар хамтран ажиллах засгийн газар хоорондын Финланд-Монголын Комиссыг байгуулж, түүний бүрэлдэхүүнд засгийн газар тус бүр өөрийн төлөөлөгчдийг томилно.

Шаардлагатай гэж үзвэл, Хоёр Талын тохиролцсоноор дээрх Комиссыг хуралдуулна.

### Зургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын өөр хоорондоо буюу гурав дахь оронтой байгуулсан бусад Хэлэлцээрээс үүсэн гарах эрх, үүргийг хөндөхгүй.

### Долдугаар зүйл

Хоёр орны хууль тогтоомжийн шаардлагын дагуу энэхүү Хэлэлцээрийг баталсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан мэдээлснээс хойш 30 хоногийн дараа энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

Хэлэлцээр 10 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын аль нэг нь Хэлэлцээрийг цуцлах тухай хүсэлтээ Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаао зургаан сарын өмнө нөгөө Талдаа дипломат шугамаар эс мэдэгдвэл Хэлэлцээрийн хугацаа цаашид тухай бүр нэг жилээр сунгагдаж байна.

### Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын холбогдох байгууллага, албан газар, үйлдвэрүүдийн хооронд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулагдсан контракт, бусад гэрээнүүдийг биелүүлэхэд Хэлэлцээрийн цуцлалт нөлөөлөхгүй.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1990 оны Тавдугаар сарын 28-ны өдөр Москва хотноо финн, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд тэдгээр нь бүгд адил хүчинтэй байна.

Энэхүү Хэлэлцээрийн зүйлүүдийн утгыг тайлбарлахад зөрүү гарвал орос хэл дээрх эхийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Финланд  
Улсын Засгийн Газрыг Төлөөлж:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Монгол  
Ард Улсын Засгийн Газрыг Төлөөлж:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by H. Talvitie — Signé par H. Talvitie.

<sup>2</sup> Signed by T. Gourbadam — Signé par T. Gourbadam.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Монгольской Народной Республики:

— исходя из Торгового соглашения, подписанного в Хельсинки 30 октября 1974 года, и Соглашения о научно-техническом сотрудничестве, подписанного 21 июня 1977 года,

— в целях дальнейшего развития и укрепления экономических связей между обеими странами и расширения научно-технического сотрудничества на основе взаимной выгоды,

— подтверждая их стремление использовать научно-технические и экономические возможности обеих стран для укрепления дружественных отношений и взаимного сотрудничества между странами,

— стремясь к увеличению и развитию торгового обмена и прочей экономической деятельности между странами, договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Обе Стороны будут и впредь прилагать усилия в развитии и укреплении научно-технического и экономического сотрудничества между обеими странами в области лесного хозяйства, деревообрабатывающей промышленности, сельского хозяйства, пищевой промышленности, горно-металлургической промышленности, строительства, промышленности строительных материалов, архитектуры, целлюлозно-бумажной промышленности, легкой промышленности, охраны природы и окружающей среды, а также в других областях экономики, представляющих интерес для обеих стран.

Указанная в статье 5 настоящего Соглашения межправительственная Финляндско-Монгольская комиссия по научно-техническому и экономическому сотрудничеству определит подробнее те области, в которых Договаривающиеся Стороны особенно стремятся к развитию сотрудничества.

### Статья 2

Научно-техническое и экономическое сотрудничество между обеими странами будет осуществляться путем:

— взаимной передачи по взаимно согласуемым темам технической документации и обмена технической информацией, включая патенты и лицензии;

— взаимного командирования специалистов для обмена производственным опытом и ознакомления с научно-техническими достижениями;

— взаимного предоставления на отдельных согласуемых условиях или на безвозмездной основе научных приборов, оборудования, материалов и образцов изделий для их лабораторного пользования;

— проведения совместных научно-технических исследований и разработок с совместным внедрением их результатов в народное хозяйство обеих стран;

— взаимного приглашения ученых и специалистов для участия в научно-технических конференциях, симпозиумах, совещаниях и выставках;

— разработки технических проектов, заданий и документации для строительства новых объектов промышленного назначения и для модернизации существующих промышленных предприятий;

— применения других форм сотрудничества, представляющих взаимный интерес.

### Статья 3

Порядок расчетов, связанных с передачей и обменом информационными материалами и другим предусмотренным статьей 2 настоящего Соглашения научно-техническим и экономическим обменом и с результатами этого обмена, будет определяться в каждом конкретном случае в соответствии с договоренностями между соответствующими организациями и предприятиями обеих Договаривающихся Сторон, имеющими право осуществлять научно-техническое и

экономическое сотрудничество. При этом обмен промышленным "ноу-хау" осуществляется на основе общепринятых коммерческих условий.

#### Статья 4

Организационные меры, связанные с пребыванием специалистов, направляемых и приглашаемых для развития научно-технического и экономического сотрудничества, согласуются Сторонами отдельно.

#### Статья 5

Для разработки условий и мероприятий по осуществлению сотрудничества, предусмотренного статьями 1 и 2 настоящего Соглашения, для представления обоим правительствам соответствующих предложений по данному вопросу и для выполнения контроля за ходом реализации настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны создадут межправительственную Финляндско-Монгольскую комиссию по научно-техническому и экономическому сотрудничеству, в состав которой правительства обеих стран назначат своих представителей. Комиссия проводит свои заседания по мере надобности, по договоренности между сторонами.

#### Статья 6

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных между ними или с третьими странами соглашений.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после взаимного сообщения Договаривающимися Сторонами о выполнении требований, предусмотренных законодательством обеих стран для вступления в силу настоящего Соглашения.

Соглашение действительно сроком на 10 лет и после этого автоматически каждые раз сроком на один год, если одна из Договаривающихся Сторон дипломатическим путем не сделает сообщения другой Стороне о денонсации Соглашения за не менее шести месяцев до истечения текущего срока действия.

#### Статья 8

Денонсация Соглашения не повлияет на выполнение контрактов и прочих договоров, заключенных в рамках этого Соглашения между соответствующими организациями, учреждениями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Совершено в г. Москве 28 мая 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском, монгольском и русском языках, причем они все имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании содержания статей настоящего Соглашения, решающим является русский текст.

За Правительство  
Финляндской Республики:  
Хейкки Талвимие

За Правительство  
Монгольской Народной Республики:  
ЦЕРЕНГУЙНЕ ГОУРБАДАМ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Mongolian People's Republic,

Having regard to the Trade Agreement signed at Helsinki on 30 October 1974<sup>2</sup> and the Agreement on scientific and technical co-operation signed on 21 June 1977,<sup>3</sup>

In order to promote the further development and strengthening of economic ties between the two countries and the expansion of scientific and technical cooperation on the basis of mutual advantage,

Reaffirming their desire to utilize the scientific, technical and economic capabilities of the two countries for the strengthening of friendly relations and mutual cooperation between the two countries,

Desiring to expand and develop trade and other economic activities between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties shall continue to make efforts to develop and strengthen scientific, technical and economic cooperation between the two countries in the areas of forestry, the woodworking industry, agriculture, the food industry, the mining and metallurgical industry, construction, the building-materials industry, architecture, the paper and cellulose industry, light industry, conservation of nature and the environment, and also in other branches of the economy of interest to both countries.

The Intergovernmental Finnish-Mongolian Commission on Scientific, Technical and Economic Cooperation referred to in article 5 of this Agreement shall define in greater detail the areas in which the Contracting Parties are particularly desirous of developing cooperation.

*Article 2*

Scientific, technical and economic cooperation between the two countries shall be conducted through:

- The reciprocal transfer of technical documentation and the exchange of technical information, including patents and licences, on mutually agreed subjects;
- The reciprocal secondment of specialists for the exchange of production experience and study of scientific and technical achievements;

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1991, i.e., 30 days after the date (13 December 1990) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1676, No. 1-28964.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 157.

- The reciprocal provision, either on terms to be agreed separately or free of charge, of scientific instruments, equipment, materials and samples of articles for laboratory use;
- The execution of joint scientific and technical research and development, the results of which shall subsequently be applied jointly in the national economies of the two countries;
- The reciprocal invitation of scientists and specialists to participate in scientific and technical conferences, symposia, consultations and exhibitions;
- The preparation of technical blueprints, projects and documentation for the construction of new industrial installations and for the modernization of existing industrial enterprises;
- Other forms of cooperation which are of mutual interest.

#### *Article 3*

The accounting system for the transfer and exchange of information material and other scientific, technical and economic exchanges under article 2 of this Agreement and the results of such exchanges shall be defined in each specific case on the basis of agreement between the relevant organizations and enterprises of the two Contracting Parties authorized to undertake scientific, technical and economic cooperation. The exchange of industrial know-how shall be carried out on the basis of generally accepted commercial terms.

#### *Article 4*

Organizational arrangements connected with visits of specialists seconded or invited for the purpose of developing scientific, technical and economic cooperation shall be agreed separately by the Parties.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall establish an Intergovernmental Finnish-Mongolian Commission on Scientific, Technical and Economic Cooperation, composed of representatives appointed by the Governments of the two countries, to determine the terms and activities for implementing the cooperation provided for in articles 1 and 2 of this Agreement, to submit relevant proposals on this question to the two Governments, and to monitor the implementation of this Agreement. Meetings of the Commission shall be held as required by agreement between the Parties.

#### *Article 6*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties derived from agreements concluded between themselves or with third countries.

#### *Article 7*

This Agreement shall enter into force 30 days after the reciprocal notification by the Contracting Parties of the completion of the formalities required under the law of each of the two countries for its entry into force.

The Agreement shall remain in force for 10 years and shall thereafter be automatically extended for periods of one year at a time, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party through the diplomatic channel, not less than

six months before the expiry of the current term, of its intention to denounce the Agreement.

*Article 8*

Denunciation of the Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and other agreements concluded under the terms of the Agreement between the relevant organizations, institutions and enterprises of the Contracting Parties.

DONE at Moscow on 28 May 1990 in duplicate in the Finnish, Mongolian and Russian languages, the three texts being equally authentic.

In the event of disagreement regarding the interpretation of the content of the articles of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

H. TALVITIE

For the Government  
of the Mongolian People's Republic:

T. GOURBADAM

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Se fondant sur l'Accord commercial signé à Helsinki le 30 octobre 1974<sup>2</sup> et sur l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique signé le 21 juin 1977<sup>3</sup>,

Cherchant à assurer le développement et le renforcement des liens économiques entre les deux pays et à étendre leur coopération scientifique et technique sur la base de l'avantage mutuel,

Réaffirmant leur volonté d'utiliser le potentiel scientifique, technique et économique des deux pays pour renforcer les relations d'amitié et de coopération mutuelle entre leurs pays,

Désireux d'accroître et de développer les échanges commerciaux et d'autres activités économiques entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties n'épargneront aucun effort pour continuer à développer et à renforcer leur coopération scientifique, technique et économique dans les domaines de l'industrie du bois, de l'industrie du travail du bois, de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de l'industrie extractive et métallurgique, de la construction, de l'industrie des matériaux de construction, de l'architecture, de l'industrie du papier et de la cellulose, de l'industrie légère, de la protection de la nature et de l'environnement, ainsi que dans d'autres branches de l'économie présentant un intérêt pour les deux pays.

La Commission intergouvernementale finno-mongole de coopération scientifique, technique et économique, visée à l'article 5 du présent Accord, définira dans le détail les domaines dans lesquels les Parties contractantes s'efforceront tout particulièrement de développer leur coopération.

*Article 2*

La coopération scientifique, technique et économique entre les deux pays s'effectuera par les moyens suivants :

— Echange de documents techniques sur des sujets déterminés d'un commun accord et échange de renseignements techniques, y compris des brevets et des licences;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1991, soit 30 jours après la date (13 décembre 1990) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1676, n° I-28964.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 157.

- Envoi de missions de spécialistes en vue de procéder à des échanges de données d'expérience et de connaissances dans le domaine des réalisations scientifiques et techniques;
- Fourniture mutuelle, à des conditions arrêtées de concert à chaque occasion ou à titre gratuit, d'instruments scientifiques, de matériel, de matériaux et d'échantillons de produits en vue de leur utilisation en laboratoire;
- Réalisation conjointe d'études et de travaux scientifiques et techniques dont les résultats seraient utilisés par la suite de part et d'autre aux fins de la promotion de l'économie des deux pays;
- Invitations mutuelles de scientifiques et de spécialistes à des conférences, des colloques, des congrès et des expositions scientifiques et techniques;
- Elaboration de projets, de plans et de documents techniques en vue de la construction de nouveaux complexes industriels et de la modernisation des entreprises industrielles existantes;
- Recours à d'autres formes de coopération présentant un intérêt mutuel.

#### *Article 3*

Les modalités de paiement en ce qui concerne la fourniture et l'échange de documents d'information et les autres échanges scientifiques, techniques et économiques visés à l'article 2 du présent Accord ainsi que les résultats de ces échanges seront fixées dans chaque cas particulier de concert par les organisations et les entreprises intéressées des deux Parties contractantes qui sont habilitées à mener des activités de coopération sur le plan scientifique, technique et économique. L'échange de connaissances techniques dans le domaine industriel s'effectuera selon les conditions commerciales communément admises.

#### *Article 4*

Les dispositions relatives à l'organisation du séjour des spécialistes envoyés ou invités aux fins du développement de la coopération scientifique, technique et économique seront arrêtées par chaque Partie séparément.

#### *Article 5*

En vue d'établir les conditions et de définir les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les activités de coopération prévues aux articles premier et 2 du présent Accord, ainsi que pour soumettre des propositions en la matière aux deux gouvernements et pour superviser la réalisation de l'Accord, les Parties contractantes créeront une commission intergouvernementale finno-mongole de coopération scientifique, technique et économique composée de représentants nommés par les gouvernements. La commission se réunira selon que de besoin sur décision conjointe des Parties.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations des Parties contractantes découlant des accords conclus entre elles ou avec des pays tiers.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par leurs législations respectives.

L'Accord restera en vigueur pendant 10 ans et sera ensuite reconduit automatiquement d'une année à l'autre à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de l'Accord, son intention de dénoncer ce dernier.

*Article 8*

La dénonciation de l'Accord n'affectera en rien l'exécution des contrats et autres accords conclus dans le cadre du présent Accord entre les organisations, les institutions et les entreprises respectives des Parties contractantes.

FAIT à Moscou le 28 mai 1990, en deux exemplaires, en langues finnoise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation au sujet de la teneur d'un article du présent Accord, le texte russe sera le texte de référence.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

H. TALVITIE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire mongole :

T. GOURBADAM

---